

## SOBRE LA CAMBIANTE ORTOGRAFÍA

Estas reflexiones sobre la ortografía española se inspiran en el magistral estudio preliminar *Las ideas ortográficas de Bello*, hecho por Don Ángel Rosenblat a la edición del t. V de las *Obras completas* de Andrés Bello, Caracas, 1951, págs. IX- CXXXVIII.

Afortunadamente el tema está otra vez descongelándose, por el bombazo de nuestro genial escritor Gabriel García Márquez lanzado en Zacatecas, México, al celebrarse el Congreso Internacional de la Lengua en 1997. En ese mismo país, antes, en 1951, también lo había hecho otro colombiano, Don Roberto Restrepo, en un Congreso de Academias (su propuesta era suprimir la *v*, la *qu* y la *k*, la *y*, la *h* muda, la *u* muda, la *g* con sonido /j/ y volver a la *z* para escribir *ze*, *zi*). Pero no han sido los únicos, ni sufrían demencia senil, de ahí que sea conveniente leer a RAÚL ÁVILA, *Sólo para tus oídos: ejercicio de lectura en voz alta a propósito de una reforma de la ortografía española*, en su obra *Lengua y cultura*, México, 1997. Y también a GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ, *Botella al mar para el dios de las palabras*, en *El Tiempo*, 9 de abril de 1997, pág. 2 A.

### 1. EVOLUCIÓN DE LA ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA

La ortografía castellana, fonética en sus orígenes, se latiniza en los siglos XVI y XVII. La Academia Española, por influencia de la Francesa, quiere fijarla en 1726 con criterio estrictamente latinizante o etimológico. Pero en menos de un siglo va renunciando a su rigidez inicial para hacer concesiones progresivas a la *pronunciación* y al *uso*. La Academia misma fue alentando el espíritu reformador de los autores. Tanto en España como en América, la ortografía era inconsecuente e irregular y estaba a merced del capricho individual. En este ambiente, un educador y gramático como Don Andrés Bello, quiso poner orden y razón en la ortografía castellana. Pensaba fundamentalmente en América y en las necesidades de la educación americana y quería hacerlo con base en la sencillez. Siguió, como Nebrija, el principio de Quintiliano: "Escribir como se pronuncia; un signo para cada sonido y un sonido para cada signo". Bello quiso simplificar la ortografía para facilitar la tarea alfabetizadora en América, pero quería siempre conservar la unidad idiomática.

### 2. PROPUESTA DE REFORMA ORTOGRÁFICA DE BELLO

Propone su reforma en dos etapas o épocas:

## A. Primera o preparatoria

1. Escribir *j* en todos los casos en que se pronuncia, ej.: *jeneral*.
2. Escribir *i* como vocal y como conjunción, ej.: *rei i criado*.
3. Suprimir la *h* muda, ej.: *onor, ombre*.
4. Escribir *rr* siempre que suene múltiple, ej.: *rrei, Enrrique*.
5. Escribir *z* en todos los casos de *ce, ci*, ej.: *zienzia, azer*.
6. Suprimir la *u* muda de la *qu*, ej.: *qerer, qiso*.

## B. Segunda o más radical

7. Usar *q* en lugar de *c*, ej.: *qasa*.
8. Suprimir la *u* muda de *gue, gui*, ej.: *gerra, giso*.

Deja un alfabeto de 26 letras, muy afín al de Nebrija:

a, b, ch (che), d, e, f (fe), g (gue), i, j (je), l (le), ll (lle), m (me), n (ne), ñ (ñe), o, p, q (que), r (ere), rr (rre), s (se), t, u, v (ve), x (exe), y (ye), z (ze).

Entonces:

1) Desaparecen la *c*, la *h* (muda, menos en *ch*), la *u* (muda) y la diéresis.

2) Se mantiene la distinción entre *v* y *b* por razones etimológicas y por algunas permanencias distintivas en España y en América.

3) Se mantiene la *x* por no saber bien si corresponde a *cs* o a *gs*.

4) Se dejan para más tarde los problemas de acentuación, puntuación, mayúsculas y abreviaturas.

La propuesta de Bello es acogida por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile en 1844 y llegó a ser la ortografía nacional de Chile; entonces se denominó 'ortografía chilena' u 'ortografía de Bello'. Se suscitan, como era de esperarse, una serie de discusiones tanto en España como en América, hasta que la Academia Española oficializa su ortografía en 1844, al publicar el *Prontuario de ortografía de la lengua castellana, dispuesto de Real Orden para el uso de las escuelas públicas por la Real Academia Española con arreglo al sistema adoptado en la novena edición de su Diccionario*. Tanto Chile como su Universidad aceptan la ortografía académica.

En 1847, Don Andrés Bello publica su famosa *Gramática*, y de toda su propuesta de reforma no mantiene más que lo de la *j* y la *i* hasta el final de su vida.

Las lenguas modernas han fijado su sistema ortográfico oscilando entre el criterio etimológico y el criterio fonético. Es casi imposible aplicar exclusivamente uno de estos criterios. Los mecanismos ortográficos de otras lenguas parecerían señalarnos que la ortografía de los pueblos de rica tradición cultural no pudiera tener una connotación rigurosamente fonética.

### 3. Abecedario actual de la lengua española (*Drae*, 1992)

#### A. Algunos problemas de denominación

La letra 20, *q*, se llama *cu*; la letra 21, *r*, se llama *erre* y también *ere* al representar un sonido simple; la letra 25, *v*, se llama *ve* y también *uve*; la letra 26, *w*, se llama *uve doble*; la letra 28, *y*, se llama *i griega* y también *ye*; la letra 29, *z*, se llama *zeda* y también *zeta*.

#### B. Algunos problemas a la luz del fonetismo

La lengua española en su actual abecedario está lejos de tener “un solo sonido para cada letra y una sola letra para cada sonido”.

##### 1. Un sonido tiene varias letras:

Los grafemas marcados seguidamente con - estarían llamados a desaparecer, según lingüistas que creen que el acomodamiento ortográfico debe continuar, hasta simplificar racionalmente la escritura del español, sin resquebrajar su portentosa unidad.

*/b/ b* urro; *v* aca -. */k/ c* asa; *qu* eso -. *k* ilo -. */i/* reina; rey y reina -. */j/ j* erigonza; *g* eranio -. */y/ ll* aga -. *y* ate. */rr/ r* opa -. *carro*. */r/* caro [debe existir independientemente para el sonido simple en posición intermedia]. */s/* España, *s* opa; América, *s* eco; *c* ero -. */θ/* España, *c* ita; *z* eta.

##### 2. Una letra tiene varios sonidos:

*g /g/* gato; */j/* geranio -. *w /b/* Wagner ?; */u/* wisky ?

##### 3. Una letra no representa ningún sonido:

*h* hombre -. *u* queso -. *guerra* -.

Muy laudable la próxima aparición del nuevo manual de *Ortografía* de la Academia Española, con el aporte actualizado de todas las Academias Americanas.

Bueno será terminar esta nota con las mismas palabras de Don Ángel Rosenblat:

La ortografía está hoy fijada, pero no es inamovible. La hemos visto cambiar desde los lejanos orígenes de la lengua hasta el siglo XVIII. Luego, desde 1726, hemos visto a la Academia plegarse paulatinamente al criterio fonético. La hemos visto todavía, en 1837, en 1884 y en 1911, dejarse conducir por la pronunciación real. Ese era el ideal ortográfico de Bello\*.

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.

\* ANDRÉS BELLO, *Obras completas*, Caracas, Ministerio de Educación Nacional, 1951.